



En la ciudad de Buenos Aires, en sede de la UBA se reúne el ND PELSE el día 3 de agosto de 2011 con la presencia de:

Laura Masello (UDELAR)
 Leonor Acuña y Claudia Fernández (UBA)
 Hebe Gargiulo (UNC)}
 Ester Rojas Osorio (UNESP)
 Daniel Fernández (UNL)
 Matilde Scaramucci (UNICAMP)
 Adriana Boffi (UNLP)
 Ana Surracco (UNER)
 Eliana Sturza (UFSM)

Ausentes con aviso: Elena Ortiz (UFG); Elzimar Goetternauen (UFMG) y Terumi Koto (UFPR).

De acuerdo con el orden del día previsto en la agenda, se abordan los siguientes temas:

- Programa de Movilidad Mercosur- Proyecto "Identidad plurilingüe, operatividad bilingüe"**

Programa PAI (Asistentes de Idioma)

En función de las selecciones realizadas por cada universidad y los acuerdos interuniversitarios, las movidades han sido acordadas con los intercambistas ya designados para los períodos siguientes:

Universidades	Fechas	Pasantes
UDELAR a UFSM	13 de noviembre al 10 de diciembre	Esteban La Paz Barbarich
UFSM a UDELAR	12 de septiembre al 12 de octubre	Emanuele Bitencourt
UNLP a UFSM	octubre	Stella Maris Baigorria
UNICAMP a UNLP	2 de octubre al 1º de noviembre	Natalia Bonin
UNC a UNICAMP	22 de agosto al 19 de setiembre	María Luz Fichetti
UAA a UBA	(a confirmar)	Aníbal Nuñez
UFPR a UNL	3 al 31 de octubre	Camila Oliveira

UNL a UFPR	3 al 31 de octubre	Rosario Caminos
UBA a UFG	1º al 30 de octubre	Ana Laura Brown
UFG a UNL	3 al 31 de octubre	Ana Carolina de Carvalho Moura

Hebe Gargiulo propone la creación de un blog para mantener la comunicación entre los pasantes y las universidades, de forma tal de socializar las experiencias de los pasantes y las universidades anfitrionas y de origen. Laura Masello informa que ya está creado el blog en el marco del proyecto y que se comenzará por entrevistas a los pasantes antes y después de los intercambios.

Se propone publicar resultados de la convocatoria con el listado de todos los intercambistas seleccionados, tal como está previsto en el proyecto.

Especialistas

Se acuerda enviar en 15 días la planificación: nombres, fechas, costos y cuenta de banco del especialista que va a participar de la movilidad.

Universidades	Temas
UDELAR a UFG	Variedades del español
UNC a UFPR	EAD y/o TICs
UFPR a UNLP	Portugués LE
UNL a UNICAMP	CELU
UBA a UFSM	Análisis del discurso
UAA a UBA	Guaraní
UFSM a UDELAR	Portugués para fines específicos
UNICAMP a UAA	(a confirmar)

Reuniones con autoridades y funcionarios locales

Se elaborará un documento para estas reuniones (con el objetivo de presentar acciones, necesidades e intereses) que deberá circular por la red en los próximos 15 días. En ocasión de dichos encuentros se manifestará el interés del ND PELSE de AUGM y del Consorcio Interuniversitario de Argentina en participar de las acciones relacionadas con planificación lingüística.

En este momento se está gestionando una reunión con el CRC-ES (Consejo Regional Central-Educación Superior) del Mercosur Educativo a realizarse el 31 de agosto o 1º de setiembre de 2011.

Se redactarán actas probatorias de las reuniones con firma de todos los presentes.

Los representantes que actuarán por cada país son:

En 2011, Eliana Sturza, Leonor Acuña, Nery Fátima Benítez y Laura Masello.

En 2012, Matilde Scaramucci, Daniel Fernández, Nery Fátima Benítez y Laura Masello.

Temario de la reunión con Mercosur Educativo:

- Avances del proyecto y de las movilidades. Búsqueda de acuerdos para la consolidación de los programas.
- Interés del ND PELSE de AUGM y del Consorcio Interuniversitario para ser convocados/consultados para la definición de políticas lingüísticas.
- Interés del ND PELSE de AUGM y de los Consorcio Interuniversitarios de los distintos países en tener representación/participación en el Mercosur Educativo

Se propone también gestionar una reunión con el Grupo de trabajo de Enseñanza Superior. Eliana Sturza comunicará las fechas de reunión.

Publicación

Se acuerda una distribución de temas propios del Núcleo y relacionados con el PMM-IPOB para publicarse en la Revista digital de la Facultad de Lenguas de la UNC (DIGILenguas – 3ª edición en octubre).

Prólogo con articulaciones y proyección

Presentación del PMM, del ND, del Consorcio y de COPESBRA.

CELPE- Bras y CELU

Proyectos de Investigación en PELSE y de cooperación interinstitucional

Iniciativas académicas y creación de carreras como respuesta a legislación

Enseñanza del portugués en Brasil, Argentina y Uruguay

Enseñanza del español en Brasil, Argentina y Uruguay

El guaraní: enseñanza y difusión en el Mercosur.

2. ESCALA

Se comunica la aprobación de dos Movilidades de Escala Docente con actividades relativas al Núcleo:

- a) Universidad Nacional de Litoral (Argentina) - Universidad de Santa María (Brasil) Dr. Daniel Fernández.
- b) Universidad Nacional de Córdoba (Argentina) – Universidad Estadual de Sao Paulo (Brasil) Sonia Bierbrauer.

Se manifiesta la necesidad de solicitar a los Delegados Asesores que se amplíen las plazas de movilidad docente.

Se propone identificar ofertas y necesidades del grupo PELSE en grado y posgrado con el fin de planificar la distribución de plazas de ESCALA. Algunos de los temas a tener en cuenta:

Bilingüismo y educación bilingüe. Promoción de Proyectos de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras AICLE (Adriana Boffi)

Diseño de materiales (Laura Masello)

Formación Docente y educación bilingüe en la región (Eliana Sturza)

3. LECTORADO

Se acuerda trabajar sobre el borrador presentado por Laura Masello.

Adriana Boffi propone buscar en ámbitos ministeriales nacionales y provinciales, o institucionales diferentes de ESCALA y de las Universidades, financiamiento para los programas de Lectorado.

Se propone llevar el documento de lectorado a las reuniones con los funcionarios previstas en el PMM- IPOB, para buscar financiamiento externo.

4. Convocatorias ALFA y CAPES

Daniel Fernández hablará con el DA de su universidad para solicitar asesoramiento acerca de la presentación del proyecto de lectorado, en función de la posibilidad de incluirlo en la convocatoria ALFA.

Se ve la necesidad de estar preparados como Núcleo Disciplinario, de definir la distribución de tareas y acciones posibles en función de nuevas convocatorias y de estar atentos a la difusión de las mismas ya que ambas vencen en marzo.

Convocatorias seleccionadas este año:

UBA – PERNAMBUCO (movilidad: un estudiante por semestre durante dos años)

UNC- UFSCAR

5. Seminario Internacional AUGM 2012

Se acuerda proponer como tema para la reunión del seminario de AUGM 2012: ***Lenguas para la integración. Formación docente y planificación de la enseñanza.***

Se prevé la posibilidad de presentar trabajos relacionados con el ND al seminario de Montevideo (16 y 17 de noviembre de 2011).

Observaciones

Se propone solicitar a las universidades integrantes del Núcleo que nombren delegados titulares y suplentes para representar a cada universidad, de forma tal de garantizar la asistencia de todas las universidades a las reuniones del Núcleo.

Se acuerda realizar la próxima reunión del ND PELSE en Campinas, en mayo de 2012 y la segunda en Córdoba durante el segundo semestre.

6. IV Coloquio PELSE en la UNLP

Se transcriben a continuación las palabras finales que, a modo de síntesis del Coloquio, pronunció la Dra. Leonor Acuña (UBA):

"Quiero agradecer la hospitalidad de la Universidad Nacional de La Plata y en especial a Adriana Boffi por la organización y la idea de esta jornada.

Ayer tuvimos la reunión habitual del Núcleo Disciplinar PELSE y hoy, los temas debatidos adquieren nuevo significado a partir de la inclusión del guaraní por primera vez. Se incorporaron también las lenguas indígenas con la presencia de Carlos Fernández (Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen - CIFMA) y con los maestros mapuches de la provincia de Buenos Aires. Lo dicho, presentado y discutido hoy dialoga con nuestra reunión de ayer. Volvieron a aparecer los mismos temas con otras miradas y otros aportes.

Las lenguas no aparecieron separadas de los hablantes y eso permitió que la idea de bilingüismo surgiera reiteradamente en las exposiciones y las preguntas.

Las presentaciones de hoy se basaron en variadas tensiones. Resumo algunas:

- o La relación del portugués y del español con las instituciones que representan la política lingüística exterior de Portugal y España.
- o Las universidades de los cuatro países reaccionan a la pretensión peninsular de querer hacerse cargo de la formación de los docentes. Al menos en el caso de España, no reconoce el lugar del bilingüe: piensa que sólo el nativo puede enseñar bien.
- o La tensión entre portugués y español como lenguas extranjeras y lenguas segundas (Laura Masello y Eliana Sturza).
- o Las variedades del español y del portugués en la región adquirieron autonomía, completaron su independencia, a partir del momento en que se transformaron en la lengua segunda o extranjera del otro: son la media medalla que completa la visión propia.
- o Los lingüistas y los docentes de lenguas plantean la necesidad de la formación también en lo cultural.
- o El concepto de "lengua de herencia" usado en Estados Unidos (como reivindicación del derecho a saber la lengua de sus antepasados), tiene un significado diferente en nuestros países donde entendemos debe, por lo menos, discutirse.
- o El tema del material didáctico también debe ser analizado desde distintos ángulos: la enorme variedad de situaciones sociolingüísticas en nuestros países debe priorizar la necesidad de un material contextualizado a realidades y necesidades educativas particulares.
- o Por primera vez se incluye el guaraní. La doctora Nery Fátima Benítez, representante de la Universidad Autónoma de Asunción, expone la Ley de Lenguas (nº 4251/2010). Se trata de proponer un cambio en la distribución diglósica de las lenguas: que el hablante tenga un lugar más amplio y que la escuela reproduzca el clima de la casa. Se objeta la enseñanza desde la gramática de la lengua. El guaraní aparece de manera muy distinta a la forma en que se lo piensa cuando se habla de lengua oficial del MERCOSUR.
- o Alejandro Raiter aborrece la relación de los pueblos aborígenes con las instituciones y declara su escepticismo sobre las posibilidades de acciones (la implementación de la EIB) que no representan un cambio ideológico en la interpretación de la constitución argentina, la definición de EIB, el papel de las lenguas y cómo deben ser enseñadas.
- o Carlos Fernández considera que la imagen del docente aborigen aparece en la escuela como un virus informático: es algo extraño al sistema educativo y lo pone en riesgo. Habla de la necesidad de algunos alumnos aborígenes de aprender la lengua vernácula como lengua segunda (tema oculto y evitado). Presenta también al docente aborigen como dirigente, traductor, consultor. Sintetiza los reclamos de

las comunidades: salud, educación y vivienda. Habla del trabajo escolar con las lenguas indígenas desde un enfoque por niveles y la autoevaluación.

Valoramos cómo se está encarando el tema de las lenguas en el área educativa de la provincia de Buenos Aires, en particular en lo que se refiere a la implementación del portugués. También queremos reconocer el diálogo que mantiene con las universidades.”